

En el nº 6 de *Çédille* han participado los siguientes investigadores:

- ❖ **Francisco AIELLO** es profesor y licenciado en Letras, títulos que obtuvo en la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina). Realizó su monografía de graduación con la Lic<sup>a</sup> Cristina Piña como tutora, ocupándose de algunos vínculos intertextuales entre Victor Hugo y el argentino Domingo Faustino Sarmiento. Tras su reescritura, una parte de esa monografía apareció en el nº 4 de *Çédille*. Actualmente lleva adelante sus estudios doctorales bajo la dirección de la Dra. Aymarà de Llano en la misma universidad, con un proyecto de tesis acerca de la actual narrativa antillana de expresión francesa. Ha presentado avances parciales de su investigación en congresos de su país y de Chile mediante comunicaciones acerca de Patrick Chamoiseau, Maryse Condé y Yanick Lahens.
- ❖ **Gemma ANDÚJAR MORENO** es licenciada en Traducción e Interpretación (inglés, francés) por la Universitat Autònoma de Barcelona (1996) y doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Pompeu Fabra (2002). Es Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de esa universidad, donde imparte traducción general y traducción jurídico-económica en la combinatoria francés-castellano-catalán. Ha participado como investigadora en proyectos competitivos nacionales e internacionales; en la actualidad, es miembro del grupo consolidado CEDIT (Centre d'Estudis del Discurs i la Traducció), financiado por la AGAUR de la Generalitat de Catalunya, así como del proyecto «Interpretar sentimientos y actitudes: la intervención del traductor (ISAT)», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Entre sus líneas de investigación se incluyen las relaciones entre traducción e interculturalidad, los aspectos micro y macrotextuales de la traducción jurídica y jurada, y la interpretación y traducción de mecanismos de cohesión y coherencia textuales.
- ❖ **Lidia ANOLL** ha sido Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Filología Románica (sección Francés) de la Universidad de Barcelona, donde continúa como Profesora Emérita. A lo largo de su dilatada vida académica ha impartido clases de Literatura francesa y de Literatura de Quebec. Cuenta en su haber un centenar de trabajos relacionados con las literaturas a las que consagró su docencia, así como estudios de traducción y recepción literaria, prólogos y reseñas. Ha traducido al catalán a autores franceses como Lacordaire, Lamennais, Yourcenar, Singer, Marie de Gournay, al belga Maeterlinck y a los quebe-

queses Jean-Paul Filion, Anne Hébert y Marc Laberge. Es miembro del grupo de investigación TRELIT (Traducción y recepción literaria), que financia la AGAUR de la Generalitat de Catalunya. Habiendo consagrado su tesis doctoral a la recepción de Balzac en España, prosigue el estudio de su presencia en España en el seno de dicho grupo de investigación, así como a través de los datos que recopila como corresponsal en España de *L'Année balzacienne*.

- ❖ **Samuel BIDAUD** es licenciado en Lettres modernes y titular de una maestría en Ciencias del lenguaje (dirigida por Sergueï Tchougounnikov) sobre la teorización del origen del lenguaje en la gramática general. Investiga actualmente sobre los problemas de iconicidad en la sintaxis con el profesor Philippe Monneret, y está acabando un trabajo de semántica interpretativa de un relato de Balzac con el profesor Michel Erman. Actualmente imparte clases de lingüística en la Université de Bourgogne.
- ❖ **Dominique BONNET** cursó sus estudios superiores en la Université d'Aix-en-Provence. Después de ser docente del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Granada se trasladó a la Universidad de Huelva, en la que se doctoró en Humanidades con la tesis titulada *Jean Giono y "Platero y yo": la adaptación cinematográfica como acto de re-creación*. Actualmente es profesora del Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Huelva y entre sus líneas de investigación se encuentran la literatura francesa y la literatura comparada.
- ❖ **Manuel BRUÑA CUEVAS**, doctor en Lingüística por la Université Paris 7 (1987), ha ejercido en las universidades de Poitiers, Limoges y Castilla-La Mancha, siendo hoy día Catedrático del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla. Centró al principio su interés en el discurso referido, moderno o medieval, y en la literatura francesa medieval. A raíz de su traducción al castellano de la primera obra de Antoine de Latour relativa a España, ha publicado algunos trabajos sobre la literatura de viajes. Actualmente investiga ante todo la historia de la presencia de la lengua francesa en España, con especial atención a las gramáticas y obras lexicográficas bilingües o plurilingües de las que se valieron los hispanohablantes para aprender francés a lo largo de los siglos pasados.
- ❖ **Jesús CAMARERO** es doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Valladolid y Profesor Titular de Filología Francesa en la Universidad del País Vasco. Sus líneas de investigación tienen que ver con la Ilustración francesa, la semiótica literaria, la autobiografía, la teoría de la literatura y la literatura comparada. Además de un considerable número de artículos y ensayos, ha publicado los libros *El escritor total* (Arteragin, 1996), *Metaliteratura* (Anthropos, 2004) e *Intertextualidad* (Anthropos, 2008).

- ❖ **María Isabel CORBÍ SÁEZ**, licenciada en Filología Inglesa y Filología Francesa por la Universidad de Alicante, en 2006 obtuvo el grado de doctora en esta misma universidad con la tesis titulada *Valery Larbaud et l'aventure de l'écriture*. Su investigación se centra fundamentalmente en cuatro ámbitos: la literatura francesa del siglo XX y en particular las vanguardias literarias, la literatura escrita por mujeres, la teoría feminista y la literatura comparada. Ha publicado varias monografías sobre autores del siglo XX francés, así como un buen número de contribuciones en obras colectivas y revistas especializadas de alcance internacional sobre escritores como Valery Larbaud, André Gide, Jean-Paul Sartre y escritoras como Simone de Beauvoir y Elsa Triolet. En la actualidad es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Alicante.
- ❖ **José María FERNÁNDEZ CARDO** es Catedrático de Filología Francesa de la Universidad de Oviedo en el Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa, donde imparte docencia de asignaturas relacionadas con la literatura francesa contemporánea. Ha publicado artículos, capítulos de libro, intervenciones en congresos y algunos libros relacionados con la literatura francesa de los siglos XIX y XX, la recepción de la literatura francesa en España (cuestiones de intertextualidad) y estudios particulares sobre el *nouveau roman* (Robbe-Grillet), Albert Camus y André Malraux.
- ❖ **Flavie FOUCHARD** es licenciada en Lettres Modernes (2004) y en Sciences du Langage –mention FLE– (2005) por la Université de Caen Basse-Normandie. Después de terminar un máster en Lettres Modernes en la misma universidad, realizó un postgrado de estudios interdisciplinares de género en la Universidad de Salamanca (2009), donde actualmente está redactando su tesis doctoral sobre *Le pur et l'impur de Colette* bajo la dirección de la Dra. Vicenta Hernández Álvarez. Sus temas de investigación preferente son la literatura francesa de principios del siglo XX, las relaciones entre identidad y creación, las relaciones de género y de sexualidad, así como la obra de Colette y de Giraudoux. En 2008 ganó el *Prix Jean Giraudoux* con el trabajo *Les tentations de l'indifférence dans l'œuvre de Jean Giraudoux*.
- ❖ **Florence GÉRARD LOJACONO** es licenciada en Filosofía por la Université de Strasbourg y, desde 2006, doctora en Literatura Comparada por la Université de Haute-Alsace con una tesis sobre la *robinsonnade* ontológica del siglo XX. Entre sus líneas de investigación se encuentran las islas narrativas y el uso de las TIC en la enseñanza de las lenguas. Desde 2008 desempeña su labor docente como Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Filología Moderna en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Es autora de artículos en publicaciones nacionales e internacio-

nales sobre Georges Simenon, Jean-Marie Gustave Le Clézio, Romain Gary, así como de artículos sobre el papel de las TIC en el aula.

- ❖ **Marta GINÉ JANER** es Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universitat de Lleida. Dirige desde hace años un grupo de investigación sobre «La literatura extranjera en la prensa hispánica en el siglo XIX», tema que ha generado diversos encuentros y publicaciones. Otros campos de su interés son la literatura francesa del siglo XIX, en particular el género fantástico, Villiers de l'Isle-Adam o las relaciones literarias y culturales hispano-francesas, sobre los que ha publicado numerosos estudios en prestigiosas revistas y editoriales internacionales. También es autora de versiones al español de obras de Gautier, Musset, Villiers y Jouhandeau, entre otros; asimismo, en colaboración con N. Gimelfarb, ha traducido al francés parte de la obra poética del catalán Màrius Torres.
- ❖ **Brisa GÓMEZ ÁNGEL**, licenciada por la Université de Nice y doctora por la Universidad de Valencia, ejerce como Profesora Titular de Escuela Universitaria en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia. Su labor investigadora se orienta hacia el ámbito de la poesía francesa del siglo XX, concretamente el movimiento surrealista francés, además de interesarse por los nuevos desarrollos en la teoría del discurso y en la didáctica del FLE desde la perspectiva de la introducción de las TICE.
- ❖ **Agnès HAFEZ-ERGAUT** es titular de una Licence ès Lettres por la Université de Genève y doctora por la University of Western Australia con una tesis publicada posteriormente con el título de *Le vertige du vide: Huysmans, Céline, Sastre* (2000). Desde 1998 enseña lengua y literatura francesas en la University of Tasmania. Sus intereses investigadores se centran en la literatura de expresión francesa del siglo XX, de manera más particular en Louis-Ferdinand Céline, Gabrielle Roy y Tahar Ben Jalloun. Es autora de un buen número de estudios publicados en revistas australianas, americanas y europeas.
- ❖ **Ignacio IÑARREA LAS HERAS** es Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Filologías Modernas de la Universidad de La Rioja, donde imparte lengua y literatura francesas. En 1994 se doctoró en Filología Románica (Francés) por la Universidad de Zaragoza, con una tesis sobre el género poético del *dit* francés en los siglos XIV y XV. Su principal eje de investigación en la actualidad está constituido por el estudio del universo del culto jacobeo en la literatura francesa a lo largo de la historia. En los últimos años ha centrado su atención en los relatos de peregrinación y en los textos sobre viajes por la España jacobea y por La Rioja.
- ❖ **Evelio MIÑANO MARTÍNEZ** es doctor en Filología Románica (Francés) por la Universitat de València y Catedrático del Departament de Filologia Francesa i

Italiana de esa misma Universidad. Sus principales campos de investigación son la poesía francesa contemporánea y la literatura medieval francesa. También es traductor, principalmente de poesía. Ha publicado recientemente una traducción al castellano de *La Bancale se balance*, obra teatral de Louise Doutreligne, autora sobre la que está investigando en la actualidad.

- ❖ **Montserrat MORALES PECO** es Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Castilla-La Mancha. Sus estudios se centran en la literatura francesa de los siglos XIX y XX, con especial dedicación a la figura de Jean Cocteau, de quien, además, ha traducido al español *Thomas l'imposteur* (2006) y *Le Grand Écart* (2009). Es autora del libro *Edipo en la literatura francesa* (2002). Actualmente, su investigación versa sobre la reescritura de los mitos en el marco de la literatura comparada.
- ❖ **María Pilar SAIZ CERREDA** es licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid y doctora en Filología por la Universidad de Burgos con una tesis sobre la correspondencia íntima familiar de Antoine de Saint-Exupéry, gracias a la cual obtiene el Premio Extraordinario de doctorado en 2004. En 2007 publica el libro *Cartas íntimas de Antoine de Saint-Exupéry. Entre la soledad y el amor*. Su trayectoria investigadora abarca varios aspectos. Por una parte, la teoría y crítica literarias sobre el género autobiográfico, centrándose de forma especial en los diarios y en el género epistolar. Por otra parte, el estudio de autores literarios del siglo XX en lengua francesa (Henri Thomas, François Mauriac, Léon Werth, Gabrielle Roy, J.M.G. Le Clézio, entre otros), en los que profundiza sobre todo en las cuestiones de identidad narrativa, representación y también el estudio de la escritura de guerra. Ha publicado artículos en revistas indexadas de Estados Unidos, Canadá, Bélgica, Francia y España. En la actualidad es Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Lingüística y Lenguas Modernas de la Universidad de Navarra.
- ❖ **Ana SOLER PÉREZ** es Profesora Titular de Universidad en el área de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza, donde se doctoró en 1991 con una tesis titulada *Contribution à l'étude des Prix Goncourt (1975-1985): analyse narrative*. Su docencia se centra en las literaturas de expresión francesa, especialmente en la magrebí y la quebequesa, así como en la metodología del análisis literario. Su investigación, en la última década, gira en torno a autores magrebíes contemporáneos que escriben en francés, interesándose por temas como la condición femenina, la problemática de la guerra argelina, los cambios históricos, políticos y sociológicos acaecidos en los países del Magreb tras su independencia o la religión y sus condicionantes. Ha escrito artículos y capítulos de libros en publicaciones africanas, americanas y europeas. Forma parte del grupo de investigación reconocido por el Gobierno de Aragón H-58-ANESNAF, en cu-

yo seno se desarrollan los proyectos PI168/09 y FFI2009-08861, enfocados al análisis del espacio en la literatura francesa y francófona, y financiados por el Gobierno de Aragón y el Ministerio de Ciencia e Innovación respectivamente.

- ❖ **Verónica-Cristina TRUJILLO GONZÁLEZ** es licenciada en Traducción e Interpretación (francés-inglés) por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (2004). Su investigación se centra en los campos de la lexicografía, la traductología y la francofonía. En la actualidad, desarrolla su labor docente como Profesora Ayudante del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- ❖ **Teodor-Florin ZANOAGA**, licenciado en Literatura Modernă por la Universitatea de Vest din Timișoara (2004) y máster en Langue française por la Université Paris-Sorbonne (2007), donde prepara una tesis doctoral en Sciences du Langage sobre las particularidades léxicas del francés antillano en la narrativa del escritor guadalupeño Ernest Pépin. Sus intereses investigadores giran en torno a la lexicología, la lexicografía diferencial francófona y la etimología.